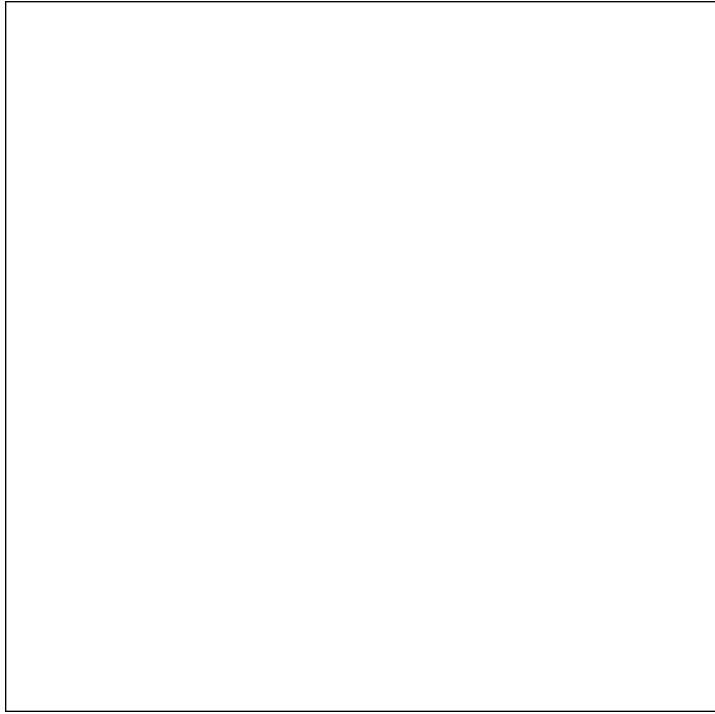




(uten bilder)

- Nina Orange ✎
- Wiehan de Jager 🗣️
- Maouia Haj Mabrouk 📖
- arabisk / nynorsk 😊
- nivå 4 📊



Det systema til Vusi sa

ما قاله اجنت فوسسي

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)



ما قاله اجنت فوسسي / Det systema til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen

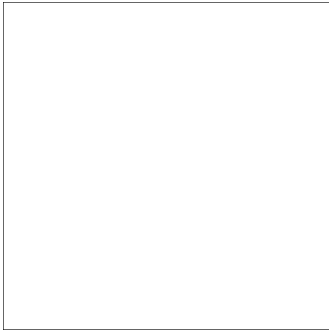
Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



في صباح باكر من أحد الأيام، نادى الجدة حفيدها فوسي قائلة: "فوسي، أرجو أن تأخذ هذه البيضة لوالديك. يريدان تحضير كعكة كبيرة بمناسبة حفل زفاف أختك."

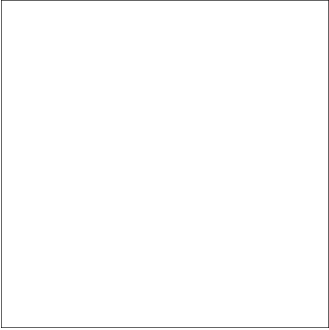
...

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: "Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di."

وفي طريقة ألي منزل والديه، اعتبرني فوسي ولدتي بقطعة الفواكه. جاهد  
أحد الولدين البتيرة من يد فوسي وألقي بها على شجرة فية شمس البتيرة:

...

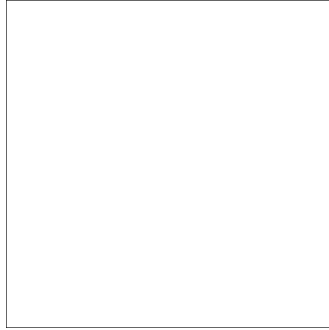
På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka  
frukt. Ein gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit  
tre. Egget knuste.

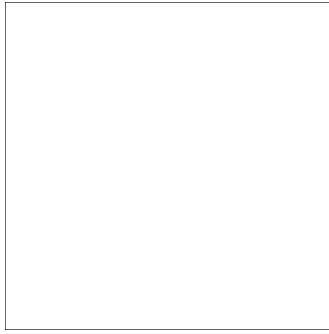


هذه البتيرة: جاهد. جاهد  
والديه، اعتبرني فوسي ولدتي بقطعة الفواكه. جاهد  
أحد الولدين البتيرة من يد فوسي وألقي بها على شجرة فية شمس البتيرة:

...

Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjøere bror,  
eg bryr meg verkeleg ikkje om gaver. Eg bryr meg ikkje  
ein gong om kakai! Vi er alle saman samla her, så eg er  
glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne  
dagen!" Så det var det Vusi gjorde.

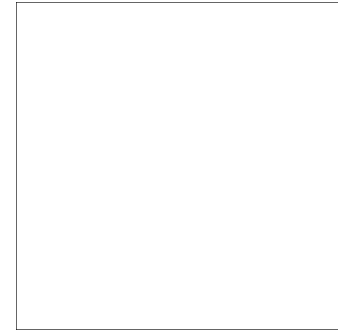




صاح فوسي: "ماذا فعلت؟ البيضة كانت لصنع كعكة، والكعكة كانت لحفل زفاف أختي. ماذا ستقول أختي إذا لم يكن في العرس كعكة؟".

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?"

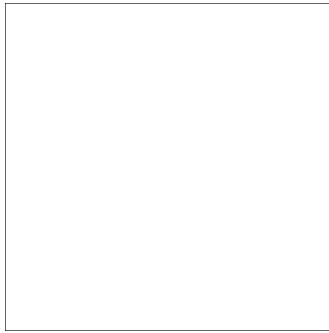


صاح فوسي: "ماذا عساي أن أفعل الآن؟ ... لقد هربت البقرة، هدية العرس التي منحني إياها المزارع مقابل القش الذي سلمني إياه البناءان عندما كسرا العصا التي أعطاني إياها جامعا الفواكه بعد أن هشما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة زفاف أختي. أما الآن فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية".

...

"Kva skal eg gjera?" ropte Vusi. "Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktpelukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve."

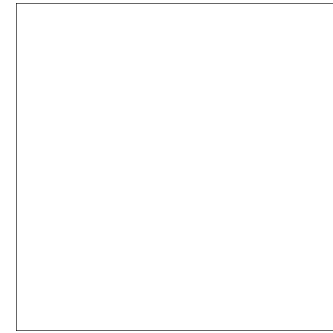




وفي الأثناء، التقى فوسي رجلين يبنيان منزلاً. سأله أحدهما: "هل يمكننا أن نستخدم تلك العصا الغليظة التي بيدك؟". لكن العصا كسرت لدى استعمالها، لأنها لم تكن قوية بالقدر الكافي لتستخدم في البناء.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. "Kan vi bruka den sterke kjeppen?" spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



اعتذرت البقرة لجشعها، أما المزارع فقد قرر أن يسلم البقرة لفوسي كهدية لأخته. أخذ فوسي البقرة وواصل طريقه.

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.

הוא אולי יאמר: "אולי לא יבין אותי".  
אולי יאמר: "אולי לא יבין אותי".  
אולי יאמר: "אולי לא יבין אותי".

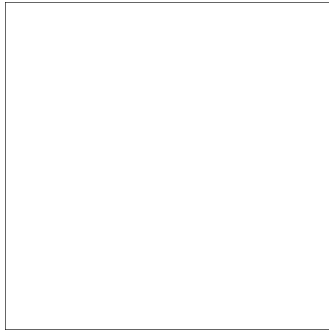
...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den kjøppen var ei gåve til systemer mi. Fruktplukkaranе gav meg den kjøppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til systemer mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjøm systemer mi til å seia?"

הוא אולי יאמר: "אולי לא יבין אותי".  
אולי יאמר: "אולי לא יבין אותי".  
אולי יאמר: "אולי לא יבין אותי".

...

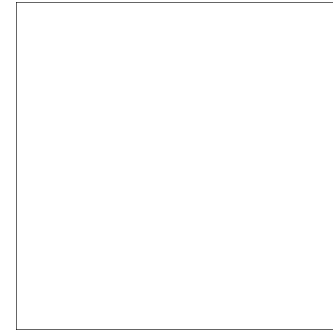
"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den halmen var ei gåve til systemer mi. Bygningssarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjøppen frå fruktplukkaranе. Fruktplukkaranе gav meg kjøppen fordi dei knuste egget meint for kaka til systemer mi. Kaka var meint for bryllaupet til systemer mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjøm systemer mi til å seia?"



أسف البناء ان على كسر العصا. فقال أحدهما: "لن نستطيع فعل شيء بخصوص الكعكة، لكن هذا بعض القش، خذه لأختك". أخذ فوسي القش وواصل طريقه.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di", sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



وبينما هو في طريقه إلى البيت، اعترضه مزارع ومعه بقرة. قالت البقرة: "هذا القش لذيذ، هل لي بقضمه منه؟" لكن القش كان حلو المذاق لدرجة أن البقرة التهمتته كله.

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. "For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?" spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!